

教育部中学教学大纲指定阅读书

Bali

Sheng

Mu

Yuan



巴黎圣母院

[法]雨果著

学林出版社 南京大学出版社

就高部中學的學生們獻上這封信

*Dear
Young
Men
of
Taiwan*



0743434

教育部中学教学大纲指定阅读书



S

1565.4
1903

巴黎圣母院

[法]雨果 著

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院/(法)雨果(Hugo, V.)著;小梅等译.-上海:
学林出版社,南京大学出版社,2002.1

(金色年代青春阅读文库)

ISBN 7-80668-173-6

I. 巴... II. ①雨... ②小... III. 长篇小说-
法国-近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 081747 号

巴黎圣母院



作 者——[法] 雨 果
译 者——小 梅 江淮文
责任编辑——周清霖
封面设计——上海早早美术工作室
责任校对——夏 冰
出 版——学林出版社(上海钦州南路 81 号
电话:63777108 邮编:200232)
南京大学出版社(南京汉口路 22 号
电话:3596932 邮编:210093)
发 行——新华书店上海发行所
刷 厂——上海长阳印刷厂
本 号——787×1092 1/32
张 数——14.5
字 数——310 千字
插 页——2
版 次——2002 年 1 月第 1 版
2002 年 1 月第 1 次印刷
书 号——ISBN 7-80668-173-6/I·44
定 价——22.00 元

03-0250

金色年代青春阅读文库
编辑工作委员会

主 任

曹维劲 任天石

主 编

江淮文 楚 人

编 委

曹维劲 任天石

裴显生 周清霖

成 江 楚 人

胡 豪 花健民

夏国梁 杨汇祥

周 熔 张 静

姜莉莉 江淮文

前 言

人的一生，阅读是一种自始至终相伴缠绕的美妙。

对于青少年朋友而言，应该推崇博览，但更应注重精读。由于现代生活节奏的日益加快，接触知识途径的日益多元化，休闲的方式的日益丰富，阅读的时间相对而言已经很少，而大中小学生目下的学习内容仍然很多，压力仍然很重，所以，我们几经考虑和选择，推出了这套外国文学名著新译本，旨在让广大青少年在繁重的学习之余，在有限的课余阅读时间里，更充分更全面地了解外国文学作品中的精华部分，并通过作品了解主人公当时所处的社会。

生活如海，风险浪急。青少年朋友们的人生之旅刚刚开始。这些经过时间淘洗、经历过古往今来无数人们感情与理性梳理仍能光芒四射的文学巨著，犹如一艘艘不沉的航船，高扬着自己思想的风帆，可以引领着我们认识纷纭复杂的外部世界，帮助我们涉海斗浪。

青少年朋友们未来不会都从事文学艺术工作，但是，外国文学作品中的名著对青少年朋友们却会有不可估量的震撼和影响。作为经典，每一部外国文学名著都是一座美学的宝库。阅读这些名著，会让我们的的心灵在典型化了的真和假、善和恶、美和丑的比较中，经受一次次酣畅淋漓的洗涤，会让我们

的感官在丰富多彩的已经结晶和升华了的作品的生活美中，触摸到美的魂魄，感受到美的魅力。我们坚信，每一部外国文学名著都是让人常读常新的——尽管无数的甚至已成条框的批评与欣赏在先，也不会妨碍我们获得新的发现，更不会影响我们重新阅读的喜悦与信心。

与以前的译本相比，新译本在最大限度忠实于原著的前提下，更注意贴近青少年读者，语言更注重生活化，还作了一些中国化和现代化的尝试和努力；一些正文内容作了分节，还有一些分节按照阅读习惯进行了调整；对少数有碍阅读的段落在不损害原著精神的原则下作了删削。

愿每个青少年朋友都能怀着愉快的心情来翻阅这些经过漫长岁月的考验和给无数前人带来力量和勇气的名著吧。愿青少年朋友们从这些名著中读出新义，读懂人生，愿这些名著中的某个故事、某个人物、乃至某个情节、某种氛围有幸成为对青少年朋友健康成长具有重要影响的华彩篇章！

江淮文

2001年10月

导 读

《巴黎圣母院》的作者维克多·雨果，是19世纪法国的一位杰出作家，1802年2月26日，出生于东部贝藏松一个平民家庭。雨果幼年曾随父亲行军，到过意大利、西班牙，并在西班牙开始受小学教育。11岁时随母亲和哥哥返回巴黎。雨果的母亲信奉天主教，拥护波旁王朝，在政治上与雨果的父亲正好相反。由于受母亲的影响，雨果在少年时期同情保王党。

雨果生活的19世纪正是法国社会大变革时期，他见证了19世纪法国所有的重大政治事件，目睹了拿破仑帝国的兴衰、波旁王朝的两次复辟、第二帝国的建立与崩溃以及第三共和国的建立。随着历史的进程，他创作了大量优秀的诗歌、戏剧、小说和理论著作，其作品记录和反映了19世纪法国的历史和社会发展的轨迹。

雨果自幼聪明好学，尤其热爱文学。他从14岁开始写诗；15岁时发表诗歌《读书乐》，获得法兰西学士院征文奖；18岁时获图卢兹学士院“文艺竞赛硕士”荣誉称号。1822年，他出版了第一本诗集《颂诗集》，这是一本歌颂波旁王朝和天主教的诗集，使雨果两次获得路易十八赏赐的年度奖金。1823年，他发表了恐怖小说《冰岛的汉》。1826年，发表了以法国殖民地圣多明各黑奴暴动为题材的小说《布格·雅加尔》。

1824年，因查理十世上台后推行的愈来愈与人民对立的反动政策，使雨果原先的保皇思想有所转变，1827年，雨果的诗歌中开始出现与复辟王朝唱反调，歌颂拿破仑的思想倾向。这年中，他又发表了著名的《〈克伦威尔〉序言》。当时这篇《〈克伦威尔〉序言》被誉为“浪漫主义宣言”和讨伐伪古典主义的“檄文”。1829年，他出版的诗集《东方吟》，表达了雨果对20年代希腊人民争取自由独立斗争的同情；同年发表的中篇小说《死囚末日记》，呼吁废除死刑，最早表现出雨果的人道主义思想；在这年，他还写出了以17世纪一对青年男女的爱情悲剧控诉封建专制王权残暴的剧本《玛丽蓉·德·洛尔墨》。1830年，他发表了悲剧《欧那尼》，此剧在巴黎的首演成功，被认为是浪漫主义对古典主义两派之间较量的胜利。1831年，发表了著名的长篇小说《巴黎圣母院》和《克洛德·格》。1832年，发表了剧本《逍遥王》。1833年发表了剧本《玛丽·都铎》。1835年发表了诗集《黄昏之歌》。1837年发表了诗集《心声集》。1838年发表了剧本《吕意·布拉斯》。1840年发表了诗集《光与影集》。1840年以后的10年，是雨果创作的低潮时期。雨果一方面同情人民的苦难，一方面又对七月王朝存在幻想。他的政治观点始终在君主立宪和共和制之间徘徊。1841年，他当选为法兰西学士院院士，1845年接受了贵族称号，当上了上议院议员。1843年，他写的《城堡里的伯爵》的上演失败，标志着繁荣一时的浪漫主义戏剧运动的终结。1848年欧洲大革命唤醒了雨果，使他逐步坚定地投身到大革命的浪潮中去。1851年12月2日，路易·波拿巴发动政变，雨果为了反对独裁专制参加了共和党人的起义。起义失败后，雨果开始了长达19年的流亡生涯。在1851年到1870年流亡期间，雨果没有停止对拿破仑三世的斗争，他的文学创作也随之出现一个新的高潮。1853年，发表了政治讽

刺诗集《惩罚集》，表达了共和政体必胜的信念，抨击了拿破仑三世的独裁政权。长篇小说的创作是雨果在流亡期间的突出成就：1862年，他写出了脍炙人口的《悲惨世界》；1866年，写出了《海上劳工》；1869年写出了《笑面人》。1870年，拿破仑三世垮台后，雨果回到巴黎。在普法战争中，他站在爱国主义立场上积极投入反侵略战争，并创作出一些反映人民斗争的重要作品：例如1872年的诗集《凶年集》和1874年的长篇小说《九三年》等。1885年5月22日，雨果病逝于巴黎，法国人民为他举行了国葬。

《巴黎圣母院》是雨果第一部引起轰动效应的杰出浪漫主义小说，写于法国风云变幻阶级斗争激烈的年代，它真实地记载了人民的苦难，封建王朝的专横、残暴，以及教会的阴险卑鄙，表达了人民反封建反教会的强烈愿望。整部作品充满着浓郁的时代特点，批判的锋芒直指专制制度和教会的黑暗势力。

《巴黎圣母院》中的波什米亚女郎艾斯美拉达是雨果笔下着力塑造的一个理想人物，是西欧文学中不朽的女性形象之一。她是巴黎流浪人的宠儿，靠街头卖艺为生。她既有美丽动人的容貌，更有纯洁无邪的心灵和诚挚善良的品德。她富有正义感和同情心。她纯洁无邪、天真热情。她之所以爱上花花公子菲比斯，首先是她诚挚善良、纯洁天真的本性不容她去怀疑别人，把菲比斯的逢场作戏当成了真正的爱情，并对此忠贞不渝，所以，在临死前还深情地呼唤菲比斯的名字，幻想他还会再来搭救自己，她的纯洁、善良、坚贞，读来令人心痛不已。艾斯美拉达热爱人们，热爱生命，更热爱自己品德的坚贞。当她被诬陷关在死牢里时，克洛德把她从圣母院钟楼骗出来，几次让她在死亡或屈服中选择，面对克洛德的淫威，她始终坚贞不屈，表现出她性格的刚毅与果敢。这样一个美丽纯洁的姑娘被无辜地绞杀了。她的毁灭，是封建专制和教会

反动势力的罪恶所致。

书中的副主教克洛德是教会势力的代表，是淫邪、虚伪、凶残的化身。他表面上道貌岸然，过着一种清心寡欲的修行生活，而内心却渴求淫乐。对世俗的享受充满妒嫉。当他一见到美貌的艾斯美拉达就暗暗起了淫心，为了实现自己的欲望，他施展了多种卑鄙手段，最后当他发现自己无法占有艾斯美拉达时，便凶残地把她送上绞架。

加西莫多是一个弃儿，在克洛德收养下长大成为教堂的敲钟人。长大后，他那残缺的身体，奇丑的外貌，除了招人戏弄、凌辱外，从没得到任何人的同情与友爱。有一天，他遭到了鞭打，口渴难忍，高声叫喊着要水喝，回答他的却是一片嘲笑。就在这时，艾斯美拉达拨开人群，走上刑台，取出一只葫芦，温柔地把水送到加西莫多的嘴边。这一举动使从未感受过人间温暖的加西莫多认识了真善美，流下了平生第一滴眼泪。因此，艾斯美拉达成了他心中的太阳，他要用全身心来回报她。在关键时刻正是这个敲钟人，粉碎了法官、刽子手和国王的权力，粉碎了淫邪的教会势力，显示了正义的力量。雨果用火一般的热情，精心塑造了艾斯美拉达与加西莫多这两个深受人们喜爱的艺术典型。

1831年《巴黎圣母院》的出版，是雨果对自己的保王主义作了一次否定，表达了对波旁王朝和天主教会的憎恶，鲜明地体现了反封建、反教会的意识和对人民群众的赞颂。这部小说把流浪主义文艺观凝结成为一部浪漫主义巨著，为浪漫主义奠定了一座伟大的纪念碑，至今仍是深受广大读者喜爱的一部艺术珍品。

雨果的文学创作生涯达60年之久，他的作品是人类的宝贵遗产。他的鲜明的贯穿着人道主义激情和浪漫主义色彩的小说，对后来的文坛产生了极其深远的影响。

目 录

第 一 卷

一	大厅.....	1
二	比埃尔·格莱果瓦.....	7
三	红衣主教大人	13
四	雅克·科帕诺尔老板	17
五	加西莫多	24
六	艾斯美拉达	31

第 二 卷

一	从沙西布德漩渦到希拉礁石	34
二	河滩广场	37
三	以爱回报怨恨	39
四	夜盯美人梢必惹麻烦事	48
五	麻烦接连不断	51
六	摔破的瓦罐	53
七	新婚之夜	70

第 三 卷

一	圣母院	80
---	-----------	----

第 四 卷

一	善良的人	82
---	------------	----

二	克洛德·夫洛罗	86
三	圣母院里的敲钟人	91
四	狗和它的主人	98
五	再议克洛德·夫洛罗	100
六	不得人心	106

第五卷

一	圣马町修道院长老	108
---	----------------	-----

第六卷

一	公正地瞧一瞧古代司法界	119
二	老鼠洞	129
三	一块玉米面饼的故事	133
四	一滴眼泪换回一滴水	153
五	玉米面饼故事的结局	162

第七卷

一	对山羊倾吐感情真危险	163
二	神父和哲学家的界线	177
三	钟	186
四	命运	189
五	两个黑衣人	203
六	一串咒骂的结果难预测	209
七	妖僧	214
八	临河窗子的作用	222

第八卷

一	银币变为枯叶	231
---	--------------	-----

二	银币变为枯叶(续).....	241
三	银币变为枯叶(续完).....	246
四	走进此门的人,抛弃一切希望.....	250
五	母亲.....	265
六	三个男人三种不同的心.....	270

第九卷

一	昏眩.....	287
二	驼背,独眼,瘸腿.....	298
三	聋子.....	303
四	粗陶与水晶瓶.....	307
五	红门的钥匙.....	318
六	红门的钥匙(续).....	321

第十卷

一	格莱果瓦在贝尔拉丹街上的锦囊妙计.....	325
二	当您的流浪汉吧.....	337
三	快乐万岁.....	340
四	好心帮错忙.....	349
五	法王路易十一的祈祷室.....	369
六	小刀在闲逛.....	401
七	沙朵倍尔过来救援了.....	403

第十一卷

一	小鞋.....	406
二	白衣丽人.....	441
三	菲比斯的婚礼.....	450
四	加西莫多的婚礼.....	451

第一卷

一大厅

那个巴黎人被钟声惊醒的日子，距今 348 年 6 个月零 19 天。旧城、大学城和新城三重城垣，当时万钟轰鸣。

其实这并不是一个特别的日子。1482 年 1 月 6 日大清早惊动巴黎各座钟楼和全体市民的事件，可以说微不足道，既不是毕卡底人或勃艮第人发动进攻，也不是拉尔斯葡萄园的学生暴动，更不是“万民敬畏的国王陛下”的入城式，甚至不是在司法官广场上手段漂亮地绞死个把男女小偷，当然也不会是 15 世纪常见的某个头戴翎毛着装奇异的外国使团的莅临。

在两天前，有这样一队人马进入巴黎：弗朗特的使节受命前来缔结弗朗特的玛格丽特公主与法国王太子的婚约。他们的到来，使波旁红衣主教大人疲惫不堪。为了讨国王欢心，他只得对这班粗俗而自以为是的弗朗特市政官员笑脸相迎，并在自己的波旁公馆里，演出了一场“非常精彩的寓意剧、滑稽剧兼胡闹剧”来盛情款待他们。

用 15 世纪法国历史学家诺·德·特洛伊的话来说，1 月 6 日这一天是“使巴黎民众激动万分”的好日子，他们将热烈

地庆祝从远古以来就被安排在同一天的主显节和愚人节。

在那个日子，河滩广场将燃起篝火，泊拉克小教堂将竖起五月树，司法宫将要演出圣迹剧。前一天，总督衙门的差官们身着时髦号衣，已在大街各个十字路口用高音喇叭谕知大家。

男女市民早早起床，急急忙忙地关好家门和店铺，从四面八方朝这三个场所拥去。他们各有各的决定，有的喜欢看篝火，有的爱瞧五月树，也有的要欣赏圣迹剧。

通往司法宫的各条大街挤满了群众，因为他们知道，两天前到达的弗朗特使节计划观看圣迹剧，并在大厅里参加同时举行的愚人王选拔。

守在窗口看热闹的人，看见司法宫前广场上密密麻麻的人头在骚动，恰似一片汪洋。五六条大街，宛如河流的出口，时时刻刻把后来者投入人海，人流在波涛汹涌地滚动，撞击着四周的屋角和房檐，在形状如大水池般的广场上滚来滚去。

如果读者愿意，就请想像一下，和我们一起挤在那些身着宽罩衫、武士装、系短裙的人们当中，同他们一道跨越司法宫大厅门坎时，内心会产生什么样的感触。

能够体会到那种新鲜刺激、晕头转向的感触吧。还是让我们跟随民众走进金碧辉煌的司法宫大厅吧。

这巨大无比的长方形厅堂的一端，被一张著名的大理石桌子占据着。那张桌子的长度、宽度、厚度，都是极罕见的。

另一端就是小礼堂，路易十一曾在这里安放自己跪在圣母像面前的雕像。

对着大门的大厅正中央，靠墙搭了一个用织金缎铺垫的看台。墙边有个看台专用的入口，由廊上的一扇窗户改建而成，弗朗特使节和其他达官显贵正是通过这里通向金色卧室，再穿过过道从入口处登台观看圣迹剧演出的。

圣迹剧按照惯例要在那张大理石桌上演出。因此桌子一

早就布置停当。在被法院书记们的鞋跟踏出沟沟道道的大理石桌面上，搭起个非常高的木棚。大厅里各处的视线都能看到棚顶。棚顶权且作了舞台。帷幔围住的棚子内部，就作了演员的更衣室。有一架梯子搭在棚外，以连接舞台和更衣室。演员必须踩着直上直下的梯级上下场。

大理石桌子的四角直挺挺地站着四名卫士。无论是节日还是行刑的日子，都是群众娱乐的好机会。他们的职责，就是保证现场不出任何乱子。

司法宫的大钟敲响 12 下时，演出才能开始。演戏到这个时间才开场未免太晚，但还是要服从使节们的时间安排。

这些民众从清早起就等着开戏。许多好奇的人天刚刚亮就等在司法宫的大台阶上，冻得簌簌直抖。还有几位声称自己为了能在第一批进场，甚至在司法宫的大门口守了一夜。

人们开始感到沮丧和不耐烦。这一天就应该是举城狂欢自由自在的日子，所以只要有谁的胳膊肘撞了旁边人，或是某个人的鞋钉踩了谁，人群中就会爆发出你争我吵的场面。

离使节团到达的时间还早，众人都因长时间的等待疲惫不堪。他们你挤我压、你踩我踏地塞在一起，那打骂嘈杂之声也就尖酸刻薄。只听得四面八方怨恨咒骂弗朗特人，市政官，波旁红衣主教，法官，奥地利的玛格丽特公主，执法的差官，冷啊，热啊，鬼天气，巴黎主教，愚人王，柱子，雕像，这扇门关着，那扇窗开着。这情景使混在人群里的学生和仆役兴高采烈，他们不断戏谑撩拨人群的恶劣情绪，这些恶作剧可谓火上浇油。这些人中还有几名爱胡闹的捣蛋鬼，他们结成一伙将一扇窗子的玻璃打碎以后，竟兀自贼胆包天地坐到柱子顶盘上，从那里俯视大厅里里外外，并对大厅广场里的人群肆意嘲笑。他们恶意地丑化别人，乐不可支地摇头摆尾地大笑着，从大厅的一端向另一端打招呼，彼此挖苦。从他们幼稚的样子，便知